



# FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

## ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía *Los juegos del hambre*, año 2017

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

### AUTORA

Lesly Silvanna Almeyda Almeyda

### ASESORES

Dra. Ana Tamayo Masero

Dra. María Del Carmen Llontop Castillo

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

### LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

Año 2017

## PÁGINA DE JURADO

.....

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

Presidente

.....

Mgtr. Laura Lisset Rios Valero

Secretario

.....

Mgtr. Maria Soledad Mañaccasa Vasquez

Vocal

## **DEDICATORIA**

Me gustaría dedicar este trabajo de investigación a mis padres, hermana y Dolly que me acompañaron a lo largo de esta gran aventura durante todos estos años en la universidad, sé que siempre contare con su apoyo incondicional.

## **AGRADECIMIENTO**

Quiero agradecer de todo corazón a mis profesores y asesores que me guiaron durante todo el proceso de desarrollo de la presente tesis. Igualmente, a los traductores que amablemente me concedieron su tiempo y disposición al momento de realizar la entrevista.

## DECLARACION DE AUTENTICIDAD

Yo Lesly Silvanna Almeyda Almeyda, con DNI N° 72813998, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2017



---

**Lesly Silvanna Almeyda Almeyda**

## PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada «Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía *Los juegos del hambre*, año 2017», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

## ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN .....	1
1.1. Realidad problemática .....	1
1.2. Trabajos previos .....	3
1.3. Teorías relacionadas con el tema .....	6
1.3.1. El texto literario y su traducción.....	6
1.3.1.1. La literatura fantástica y su traducción.....	9
1.3.2. Nombres propios .....	10
1.3.2.1. Antropónimo.....	11
1.3.2.2. Topónimo .....	12
1.3.2.3. Otros nombres propios.....	12
1.3.3. Estrategias de traducción para nombres propios .....	13
1.3.3.1. Repetición .....	14
1.3.3.2. Adaptación ortográfica .....	15
1.3.3.3. Adaptación terminológica.....	16
1.3.3.4. Traducción lingüística .....	17
1.3.3.5. Glosa extratextual .....	18
1.3.3.6. Glosa intratextual .....	19
1.3.3.7. Universalización limitada.....	20
1.3.3.8. Universalización absoluta .....	20
1.3.3.9. Naturalización .....	21
1.3.3.10. Adaptación ideológica .....	22
1.3.3.11. Omisión.....	23
1.3.3.12. Creación autónoma.....	23

1.3.4. Intención comunicativa .....	26
1.3.4.1. Estímulo ostensible .....	27
1.3.4.2. Connotación explícita.....	27
1.4. Formulación del problema .....	28
1.5. Justificación del estudio .....	29
1.6. Hipótesis .....	30
1.7. Objetivo.....	30
II. MÉTODO .....	31
2.1. Diseño de investigación .....	31
2.2. Variables, operacionalización .....	31
2.3. Población y muestra (Unidad de análisis).....	33
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.	34
2.5. Método de análisis de datos .....	36
2.6. Aspectos éticos.....	36
III. RESULTADOS.....	37
3.1. Traducción de nombres propios en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i> .....	37
3.1.1 Traducción de antropónimos en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i> .....	37
3.1.2 Traducción de topónimos en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i> .....	40
3.1.3 Traducción de otros nombres propios en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i> .....	42
3.1.4 Estrategias de traducción de nombres propios más empleada en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i> .....	44

3.1.5 Intención comunicativa del autor en los nombres propios que intervienen en la trilogía literaria <i>Los juegos del hambre</i> .....	45
3.2. Resultados según las entrevistas a expertos.....	46
IV. DISCUSIÓN .....	48
V. CONCLUSIONES .....	50
VI. RECOMENDACIONES.....	52
VII. REFERENCIAS .....	53

## RESUMEN

La presente tesis titulada «Traducción de nombres propios en la trilogía literaria de fantasía *Los juegos del hambre*, año 2017» tiene como objetivo principal caracterizar cómo se traducen los nombres propios en la trilogía literaria *Los juegos del hambre*. Con respecto a la metodología, la investigación presenta un enfoque cualitativo, con diseño fenomenográfico y de tipo aplicada. La unidad de análisis estuvo compuesta por los tres libros de la saga literaria *Los juegos del hambre* de Susan Collins. El análisis se llevó a cabo a través de una ficha de análisis y entrevistas a expertos. La investigación tuvo como resultado que la estrategia de traducción más empleada para antropónimos fue la repetición, para los topónimos se utilizó la estrategia de adaptación terminológica y con los otros nombres propios, se utilizaron tanto la adaptación terminológica como la traducción lingüística. Asimismo, la estrategia de traducción más utilizada para todos los nombres propios fue la repetición, además la intención comunicativa de estos nombres se presenta en menor cantidad en lengua meta. Por lo tanto, se puede concluir que existe pérdida en la traducción de estos nombres propios debido a la disminución de intención comunicativa en lengua meta y que además, la traducción exige que el contexto sea mucho más necesario que en el original.

**PALABRAS CLAVES:** nombre propio, antropónimo, topónimo, estrategias de traducción e intención comunicativa.

## ABSTRACT

This thesis entitled “Translation of proper names in the literary fantasy trilogy *The hunger games*, 2017” aims at characterizing how are translated the proper names in the literary fantasy trilogy *The hunger games*. Regarding the methodology, the research is qualitative, applied and has a phenomenographic design. The unit of analysis was comprised of the three books belonging to the whole saga of *The hunger games*, by Susan Collins. In order to carry out the analysis, an analysis table and interviews were needed. The result of this research showed that the most used translation strategy for anthroponyms was the repetition. In relation to toponyms, the strategy most used for them was the terminological adaptation; and for the other proper names the strategies most used were both terminological adaptation and linguistic translation. In addition, the translation strategy most used in the whole trilogy was the repetition and the communicative intention decreases in target language. Thus, it is concluded that there is a lost in translation regarding communicative intention due to its diminution in target language. Furthermore, the context is more necessary in the translation than in the original texts.

**KEY WORDS:** proper names, anthroponym, toponym, translation strategies and communicative intention.